

星火 5元 英语精粹文丛

英语名诗赏析



董素华 编著



世界图书出版公司

(陕)新登字 014 号

5 元英语精粹文丛

丛书主编 李绍明 马德高 张晓博

责任编辑 康宏磊

世界图书出版公司 出版发行

(西安市南大街 17 号 邮编:710001)

各地新华书店 外文书店经销

西安市德力彩印厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:44.5 字数:1 100 千字

1999 年 10 月第 1 版 1999 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-5062-2658-8/H·234

定价:40.00 元(共 8 册,每册 5.00 元)

丛书致读者

那天陪朋友逛“科技市场”，感觉到从未有过的累。

得跟您说明一下。这个科技市场是山东济南靠近山大南院的一个计算机商场。一座三层楼里面，汇集三百多家计算机商，经销整机，硬软件，耗材，配套设施，当然还有节目光盘。

说到那些节目光盘，我困惑得头大。都是些什么呀。我奶奶——愿她在地下安息——如果还活着，逢此盛世，肯定乐得再活几十年。七仙女，白娘子，老包，目连，说书的瞎子，算命的先生，都在。麻将和桥牌可能让她皱眉，三国游戏可能玩不来了；可是，金庸和琼瑶，韦小宝和小燕子，她一定喜闻乐见。

朋友曾怜悯我至今还用着十几年前的 286 和 WPS：“呵，很多享受你错过了。”But dear Grandmother，要是“享受”指的是这些，俺宁可回俺村去看俺的蚂蚁上树。

临出门，上高中的儿子对我说：“要是多媒体上能看欧几里德和牛顿讲数学，那咱就买一台。”

我问了。没那节目。有些商家连这些名字都没听说过。“有孩子看的科技节目吗?”“有。”拿过一张盘,套封上列着“地球奥秘”,“人体奥秘”,什么什么,不用看就知道,小学三年级以下的孩子可能感兴趣。

那天是个“秋老虎”,预报说 33 度。可是,包围在那些媒体里面,我觉得怎么也有 34 度。除了一身一身的汗,没感到别的享受,也没看到什么科技。

所以,让我选择,还是看书,白纸黑字的书。最好是五块钱一本的,可看可不看的闲书(注意,这是广告)。花明柳媚时,梧桐秋雨时,长夏无聊时,没有功课也没有约会;当此时也,手执一卷,卧榻上,树荫里,安安静静,读上一叶两叶,三叶五叶,是一种心境,是一种活法儿——一种在闹市尘嚣电化声光威凌之下离我们越来越远的活法儿。

绍明

一九九九年九月九日

前 言

本书选编了自伊丽莎白时代以来英国诗歌约 50 首,涉及近 30 位诗人。其中包括很久以来一直脍炙人口的名篇,也有近年来越来越受到批评家重视的佳作。内容分四部分:诗人生平简介、诗的原文、注释以及评论。在书的最后,还列出了本书的参考文献。

关于读点英诗的好处,许多著名学者如朱光潜、王佐良等已经发表了精辟的见解。编者本人完全同意他们的看法,因此就不再罗唆了。

我们生活在一个新鲜的时代,但却常常感到有点乏味。愿这本小册子能帮助你开启一扇想象力的窗户,暂时远离那些为功利所驱动的事务,同这些天才的诗人对话。他们是“人世间未经公认的立法者”(雪莱语),但并非是超凡脱俗的圣贤。也许从他们的经历及作品背后袒露的自我中,我们每个人都能够更深刻地检视自己的内心,更饶有兴趣地观望人间百态,并对人性(Human Nature)这一永恒的主题生出更多的感悟。

正如莎士比亚所说,“玫瑰花有刺,银色的泉有烂泥。”毫无例外,本书错误、疏漏之处在所难免。任何批评,编者都乐于倾听,辨别,接受。

最后要指出的是,在我多年学习诗歌的过程中,我的导师安增才教授一直给予指点、帮助。在此谨向我的导师以及其他关心我的良师益友表示诚挚的谢意。

编者

1999 年 9 月

CONTENTS

Sir Thomas Wyatt (1503 ~ 1542)托马斯·怀特	(1)
Farewell, Love	(2)
Edmund Spenser (1552 ~ 1599)爱德蒙特·斯宾塞	(4)
Sonnet 75(From <i>Amoretti</i>)	(5)
William Shakespeare (1564 ~ 1616)威廉·莎士比亚	(7)
Sonnet 35	(9)
Sonnet 60	(11)
Sonnet 116	(13)
John Donne (1572 ~ 1631)约翰·邓恩	(16)
The Flea	(18)
Robert Herrick (1591 ~ 1674)罗勃特·赫里克	(21)
To the Virgins, To Make Much of Time	(22)
George Herbert (1593 ~ 1633)乔治·赫伯特	(24)
Redemption	(25)
Andrew Marvell (1621 ~ 1678)安德鲁·马伏尔	(27)
To His Coy Mistress	(28)
John Milton (1608 ~ 1674)约翰·弥尔顿	(33)
From <i>Paradise Lost</i>	(35)
Alexander Pope (1688 ~ 1744)亚历山大·蒲柏	(38)
From <i>Essay on Man</i> , Epistle 2. On the Nature and State of Man with Respect to Himself, as an Individual	(39)
William Blake (1757 ~ 1827)威廉·布莱克	(42)
Song	(43)
Infant Joy	(46)
Infant Sorrow	(47)
The Clod and the Pebble	(48)

My Pretty Rosetree	(50)
The Sick Rose	(51)
The Garden of Love	(53)
William Wordsworth (1770 ~ 1850)威廉·华兹华斯	(55)
Strange Fits of Passion Have I Known	(57)
She Dwelt among the Untrodden Ways	(60)
A Slumber Did My Spirit Seal	(62)
I Travelled among the Unknown Men	(64)
The Solitary Reaper	(66)
Samuel Taylor Coleridge (1772 ~ 1834)塞缪·泰勒·柯尔律治	(70)
From <i>The Rime of the Ancient Mariner</i>	(72)
George Gordon, Lord Byron (1788 ~ 1824)乔治·戈登·拜伦	(73)
When We Two Parted	(76)
She Walks in Beauty	(78)
Percy Bysshe Shelley (1792 ~ 1822)帕西·比希·雪莱	(81)
A Song: "Men of England"	(83)
To... [Music, When Soft Voices Die]	(86)
The Flower That Smiles Today	(88)
John Keats (1795 ~ 1822)约翰·济慈	(91)
La Belle sans Merci	(93)
Ode to a Nightingale	(98)
Elizabeth Barrett Browning (1806 ~ 1861)伊丽莎白·芭莱特·勃朗宁	(107)
From <i>Sonnets from the Portuguese</i> 21	(108)
43	(110)
Alfred, Lord Tennyson (1809 ~ 1892)阿尔弗雷德·丁尼生	(112)
Break, Break, Break	(113)

The Eagle: A Fragment	(115)
Sweet and Low	(116)
Crossing the Bar	(118)
Robert Browning (1812 ~ 1889)罗勃特·布朗宁	(121)
Home-thoughts, from Abroad	(122)
From <i>Pippa Passes</i>	(124)
Christina Rossetti (1830 ~ 1894)克里丝蒂娜·罗塞蒂	(126)
Winter: My Secret	(127)
Song (When I am dead, my dearest)	(130)
William Earnest Henley (1849 ~ 1903)威廉·厄内斯特·亨利	(132)
Invictus	(133)
Thomas Hardy (1840 ~ 1928)托马斯·哈代	(135)
Ah, Are You Digging on My Grave?	(136)
A. E. Housman (1859 ~ 1936)A. E. 霍斯曼	(139)
To an Athlete Dying Young	(140)
William Butler Yeats (1885 ~ 1939)威廉·巴特勒·叶芝	(144)
The Second Coming	(145)
The Coat	(148)
D. H. Lawrence (1885 ~ 1930)戴维·赫伯特·劳伦斯	(149)
How Beastly the Bourgeois Is	(150)
T. S. Eliot (1888 ~ 1965)托马斯·伦纳德·艾略特	(153)
The Love Song of T. Alfred Prufrock	(155)
W. H. Auden (1907 ~ 1973)怀斯顿·休·奥登	(164)
Musee des Beaux Arts	(165)
Dylan Thomas (1914 ~ 1953)迪伦·托马斯	(168)
Do Not Go Gentle into That Good Night	(169)
Bibliography	(172)

☞ Sir Thomas Wyatt ☞

托马斯·怀特 (1503 ~ 1542)曾就读于剑桥大学圣约翰学院。一生大部分时间担任宫廷大臣和外交工作。他对外国文学尤其是意大利文学兴趣甚浓,这从他翻译并模仿意大利诗人皮特拉克(Petrarch)等的十四行诗中可见一斑。怀特一生经历颇多风浪。曾经两次被捕并受到监禁:一次是由于他与一位公爵争吵,一次是由于被指控犯有叛国罪。但幸运的是,他两次都因为重新得到国王的宠爱而化险为夷,得到赦免。由于这段经历,他在作品中有时表现出一种对田园隐居式生活的向往和赞美。

尽管在国外游历甚广,怀特骨子里仍保持着典型的英国人气质。他的作品不仅包括模仿意大利风格的十四行诗,而且还有短小精悍的类似英国民谣的抒情小诗。这些作品更为显著地折射出怀特独特的诗才和个人性情。

怀特的主要贡献是:他是把十四行诗这一诗歌形式引入英国诗坛的第一人。他的十四行诗的题材大多取自从皮特拉克十四行诗所得到的灵感。他与萨里伯爵(Henry Howard, Earl of Surrey)的作品,“是英国文学史上最重要的作品之一,因为正是通过他们,欧洲文艺复兴时期诗歌的主流才得以涌入不列颠群岛。”

这里选的是他的一首十四行诗。

Farewell, Love

Farewell, Love, and all thy laws forever,
Thy baited hooks shall tangle me no more;
Senec and Plato call me from thy lore,
To perfect wealth my wit for to endeavor.
In blind error when I did persever,
Thy sharp repulse, that prickth aye so sore,
Hath taught me to set in trifles no store
And 'scape forth since liberty is lever.
Therefore farewell, go trouble younger hearts,
And in me claim no more authority;
With idle youth go use thy property,
And therein spend thy many brittle darts.
For hitherto though I have lost all my time,
Me lusteth no longer rotten boughs to climb.

***注释:**

1. thy: your "Thy" and "thine" are both old uses. Thy are the possessive forms of "thou" and "thee". The reflexive form of "thy" is "thysself".
2. Thy baited hooks shall tangle me no more; 此处 "baited hooks" 是比喻, 诗人把爱情比作放上诱饵的钩, 人一旦上钩便被缠住难以脱身 (tangle).
3. Senec and Plato call me from thy lore, / To perfect wealth my wit for to endeavor: I. e. "Senec" (Seneca, the Roman moral philosopher and tragedian) and Plato call me to educate my mind to perfect well-being (wealth). 塞尼卡和柏拉图教我教育自己的心灵, 使自己的身心臻于完美。

4. I blind lever: When I did persever in blind error, thy sharp repulse, that pricketh aye so sore, hath taught me to set no store in trifles and escape forth since liberty is lever : 当我盲目地一错再错,你尖刻的拒绝,总是深深地刺痛我的心,教训我不要再为这些无聊的琐碎小事伤心,而是从中挣脱出来,因为自由更可贵。persever:persevere; pricketh:pricks ; aye: always(old use); lever : more pleasing
5. And therein spend thy many brittle darts:让你那些尖刻的伤害在年轻人那里显身手吧。
6. Me lusteth no longer rotten boughs to climb : I care no longer to climb rotten boughs. me lusteth:I care to climb rotten boughs:攀登已腐烂的树枝,此处诗人把追求爱情比喻为攀登已腐烂的树枝,含义是:它浪费时间,且徒劳无功。

简评:

这是怀特典型的一首爱情诗,也是 Petrarchan 十四行诗常出现的主题之一。诗中的“我”抱怨爱人的残忍,尖刻的伤害和戏弄,以及无休止的冷漠和拒斥,督促自己应当充实自己的智慧,珍惜光阴,珍视心灵的自由。主人公情绪低落,心情绝望,渴求从爱情的烦恼和折磨中解脱出来。诗中暗示出他是爱人的奴隶,处于其控制和权威之下。诗的逻辑组织结构明晰:前4行直接点明自己的态度;5-8行回忆了自己以前愚蠢地忍受爱人的做法;9-14行,以祈使句的形式,请爱人不要再在“我”身上徒劳地逞威,并表明决心:“我”虽然已经不可挽回地浪费了光阴,但是从今将接受教训。这种爱情情结是伊丽莎白时代诗歌常见的主题之一。暗示出爱人应当及时地享受世俗的爱。虽然怀特远没有玄学派诗中所表露得那样大胆,但在主题上已经初露端倪。诗中运用了生动的比喻。

Edmund Spenser

爱德蒙特·斯宾塞 (1552 - 1599) 是英国文艺复兴时期用非戏剧体创作诗歌的最伟大的诗人。生于伦敦,曾在剑桥大学作研究。一生多担任政治职务。代表作有:田园诗 *The Shepheardes Calender* (《牧羊人日历》),长诗 *The Faerie Queene* (《仙后》),十四行组诗 *Amoretti* (《爱情小诗》),以及两首婚礼曲 *Epithalamion* 和 *Prothalamion*。斯宾塞逝世后葬于威斯敏斯特大教堂的“诗人角”,紧挨他所敬仰的诗人乔叟的墓地。他被称为“诗人的诗人”。

斯宾塞的诗才斑斓多姿。他在诗中歌颂人的肉体之美,但也表现出深沉的道德意识。他实际上宣扬一种独特的人生态度,而这种态度是基于对正确行为与人们努力实现这些正确行为时所受到的诱惑的理解之上的。作为一个笃信基督教的人文主义者,他的思想深刻影响了后来的弥尔顿。

Amoretti 意即“little loves” or “little love poems”,敬献给一位叫伊丽莎白 (Elizabeth) 的女士。有些学者猜测她大概指后来成为斯宾塞第二任妻子的伊丽莎白·博伊尔 (Elizabeth Boyle)。这些十四行诗的特色是:推崇精神与肉体的结合。斯宾塞在语言的使用上故意使用一些古词。下面所选的这首诗,也以原汁原味的拼写形式呈献给读者。

From *Amoretti*

Sonnet 75

One day I wrote her name upon the strand,
But came the waves and washed it away:
Agayne I wrote it with a second hand,
But came the tyde, and made my paynes his pray.
“Vayne man,” sayd she, “that does in vain assay.
A mortal thing so to immortalize,
For I my selve shall lyke to this decay,
And eek my name bee wyped out lykewize.”
“Not I,” quod I, “let baser things devize,
To dy in dust, but you shall live by fame:
My verse your vertues rare shall eternize,
And in the heavens wryte your glorious name.
Where whenas death shall all the world subdew,
Our love shall live, and later life renew.

***注释:**

1. strand: beach
2. Agayne: again
3. made my paynes his pray: 使我的心血和努力白费。pray: prey
tyde: tide
4. that doest in vaine assay: That does attempt in vain. 作徒劳无功的
努力。Doest = does assay: attempt
5. For my selve shal lyke to this decay: 因为我自己也要经历这一腐
朽, 败落的过程。my selve: myself lyke: like
6. eek: also

7. lykewise: likewise 同样地
8. quod: quoth = said
9. devise: contrive 图谋
10. My verse your vertues rare shall eternize = My verse shall eternize your rare virtues. 我的诗歌将使你罕见的美德永恒。
11. wryte: write
12. death shall all the world subsew = death shall subdew all the world.
subdew: subdue 使屈服, 征服

简评:

这首诗与莎士比亚的 60 号十四行诗有异曲同工之妙。都是关于时间的无情, 事物不可避免的衰落和消逝, 但不朽的诗歌将使爱人的美德名声和“我们”的爱情永恒。前四行, 诗人在读者面前展现了一个生动的视觉形象和戏剧化场景, 引起了读者的好奇和注意力。5-8 行是爱人“她”对“我”的劝教, 声称她和她的名字一样都会最终趋向死亡。诗人用直接引语增强了生动性和直接性。9-14 行是“我”的回答, 也是诗的主题所在: 死亡会征服众生, 但我们的爱情将通过诗歌而屹立千古。诗人用一问一答的方式避免了单调的说教。用波涛比喻光阴的流逝在莎士比亚的 60 号十四行诗中也出现过。

此外, 这首诗体现了斯宾塞诗节 (Spenserian stanza) 的特征: 押韵形式是 abab, bcb, cdcd, ee。

William Shakespeare

威廉·莎士比亚(1564 ~ 1616)于1564年4月23日出生于艾汶河畔的斯特拉福(Stratford-on-Avon)。他曾在斯特拉福的文法学校受教育,但并没有继续到剑桥或牛津读书。关于他的青年时期,有许多传闻,有的人说他小偷小摸,但无一有确凿的证据。1592年,他在伦敦成为一名演员和小有名气的剧作家,批评家作此判断的依据是:当时罗伯特·格林(Robert Greene)在一份杂志上颇为愤愤不平地把莎士比亚说成是“一只一夜之间飞黄腾达的乌鸦,身上点缀着我们的漂亮羽毛。”

莎士比亚一生创作丰富,包括喜剧,悲剧,历史剧和传奇剧(又称悲喜剧)。许多作品在中国已经家喻户晓,在此不一一列举。同样重要的是,他还写了大量的十四行诗。1609年,这些诗得以发表时,出版商托马斯·索普(Thomas Thorpe)在前面加了一句奇怪的献词“谨献给下面这些十四行诗唯一的创作者:W. H. 大师。”这句莫名其妙的献词从那以后令一代一代研究莎士比亚的学者迷惑不解,对谁是这些作品的真正作者,批评家众说纷纭,莫衷一是。迄今为止,这一公案也没有结果。

莎士比亚的十四行诗独具特色。其中有一组作品赞美一位年青男士的英俊和美貌,有一组十四行诗则献给一位漂亮的女士;有些诗感叹时光的破坏性力量和诗歌的永恒性;还有些诗包含着深刻的道德洞见。这些诗是否带有自传性质,这一问题曾引起学者们的猜测,但从未有过定论。尽管莎士比亚的十四行诗语言平易,但他使用了许多内涵丰富的独特的比喻。“我怎么能把你来比作夏天?”不仅仅是一比喻,它包含着作者对无情的时光,天道的无常以及终归凋残或销毁的美的沉思。莎士比

亚十四行诗的写作技巧也不尽相同。有些诗以回忆引起复杂的思绪；有的以一个祈使句开头；还有的第一行是一个类似于名言警句式的句子，然后诗人再进一步展开论述。莎士比亚在诗中抒发了多种复杂的人类情感。

莎士比亚不仅是英国而且是全欧洲最伟大的戏剧家。他的作品包含着对人性极深切的了解，写出了人生万相。本·琼生的诗句代表了世人对这位文学巨匠的赞叹和评价：

Triumph, my Britain, thou hast one to show
To whom all scenes of Europe homage owe.
He was not of an age, but for all time.

由于篇幅所限，我们在此只选了他的几首十四行诗。

No more be grieved at that thou hast done:
 Roses have thorns, and silver fountains mud.
 Clouds and eclipses stain both moon and sun,
 And loathsome canker lives in sweetest bud.
 All men make faults, and even I in this,
 Authorizing thy trespass with compare,
 Myself corrupting, salving thy amiss,
 Excusing thy sins more than thy sins are;
 For to thy sensual fault I bring in sense—
 Thy adverse party is thy advocate—
 And 'gainst myself a lawful plea commence.
 Such civil war is in my love and hate,
 That I an accessary needs must be
 To that sweet thief which sourly robs from me.

※注释:

1. grieved: 痛苦, 难过
2. and silver fountains mud: and silver fountains have mud
3. eclipses: [天]食
4. stain: dim 使变得阴暗;使失去光泽
5. canker: rose worm 一种伤害植物芽和叶的害虫
6. bud: 蓓蕾
7. and even I in this: 甚至我也在为你的过错辩护的同时犯了错误。this 指的是以下诗人的种种做法。
8. trespass: 冒犯, 违规
9. Myself corrupting, salving thy amiss: 玷污我自己, 来减轻你的罪